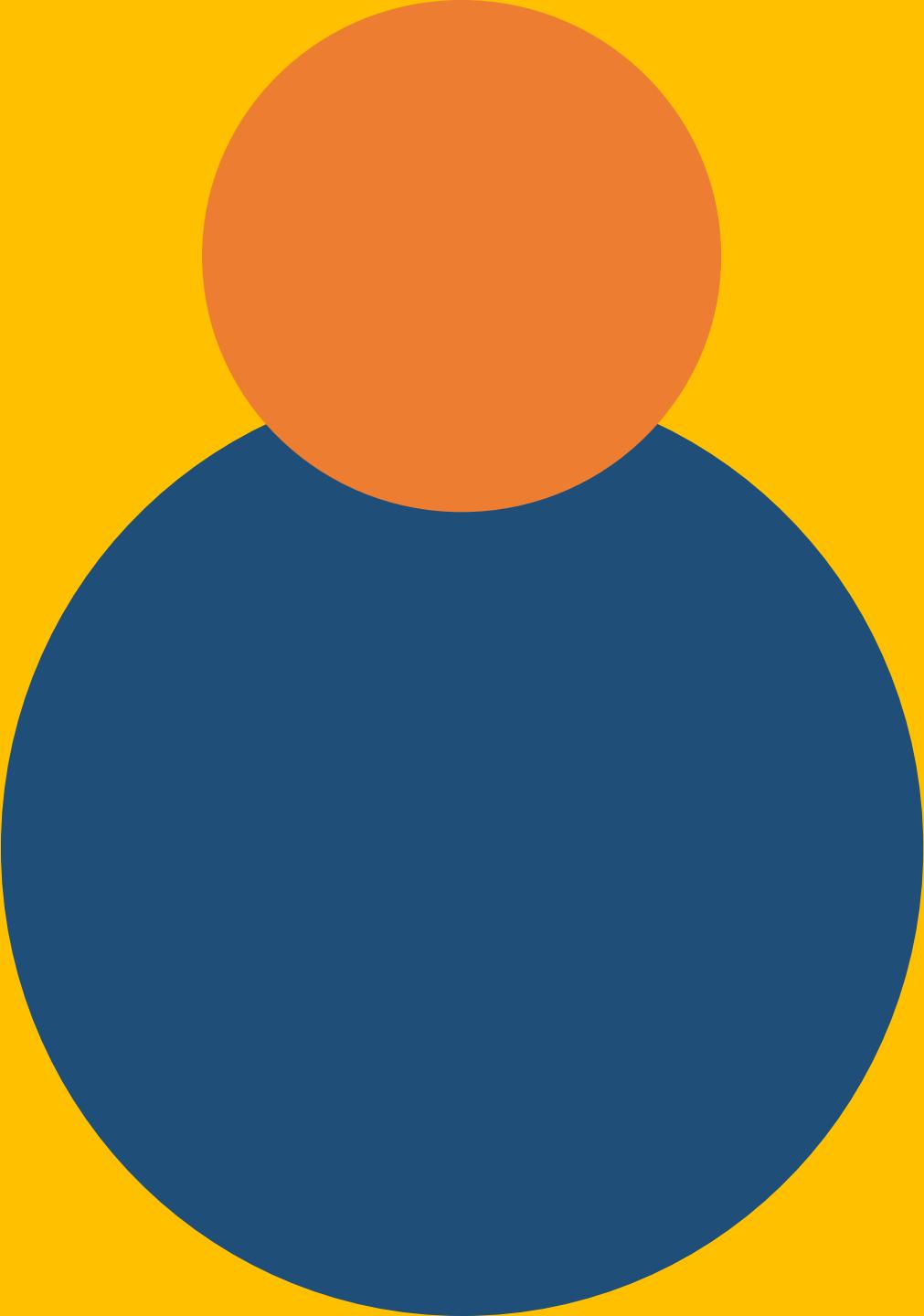


A Guide to Terminology Research

Tips and Tricks



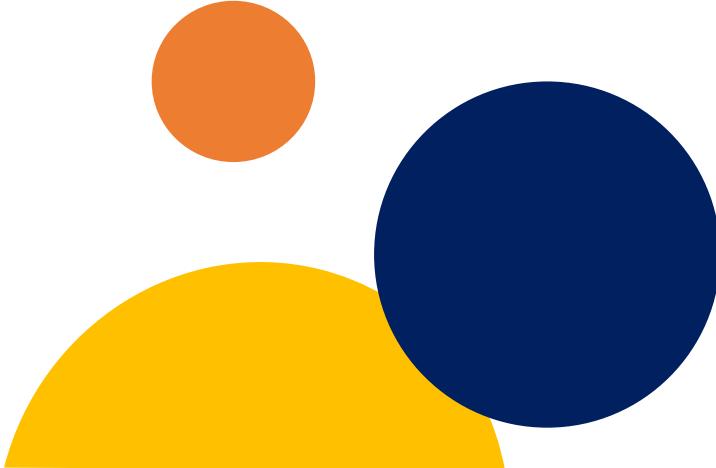
Outline

What we will cover today

1. Your term table for LUs and EN
2. General process
3. Reliable sources – exercise
4. Referencing
5. EUR-Lex and CELEX
6. Terminology databases and glossaries
7. Reliable sources in your language
8. Conclusions
9. Your completed term table
10. Annex with terminology database and Google Advanced Search

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
3626651	in-domain corpus	NL

Definition (in target language)	
Definition reference (if definition provided, reference is mandatory)	
Definition note (for concept-related info not fitting in the Def. field)	
Note reference (if Note is based on a source)	



Your term table for LUs *(except EN)*

TARGET TERM(S)	
Term reference	
Context	
Context reference (if context is provided, reference is mandatory)	

	IATE ID	Language
TERM(S)		EN
Term reference		
Context		
Context reference (if context is provided, reference is mandatory)		



Your term table for EN

Definition	
Definition reference (if definition provided, reference is mandatory)	
Definition note (for concept-related info not fitting in the Def. field)	
Note reference (if Note is based on a source)	
DOMAIN	
Cross-references	

General Process

1. Identifying source terms

- Term identification
- Term extraction (manual or machine)
- Filter candidate terms

2. Understanding concepts behind terms

- Research and concept analysis in source language
- Provide references, definitions, explanations, context examples, other useful information
- [IATE - Search \(europa.eu\)](#)

3. Search for equivalent terms in target language

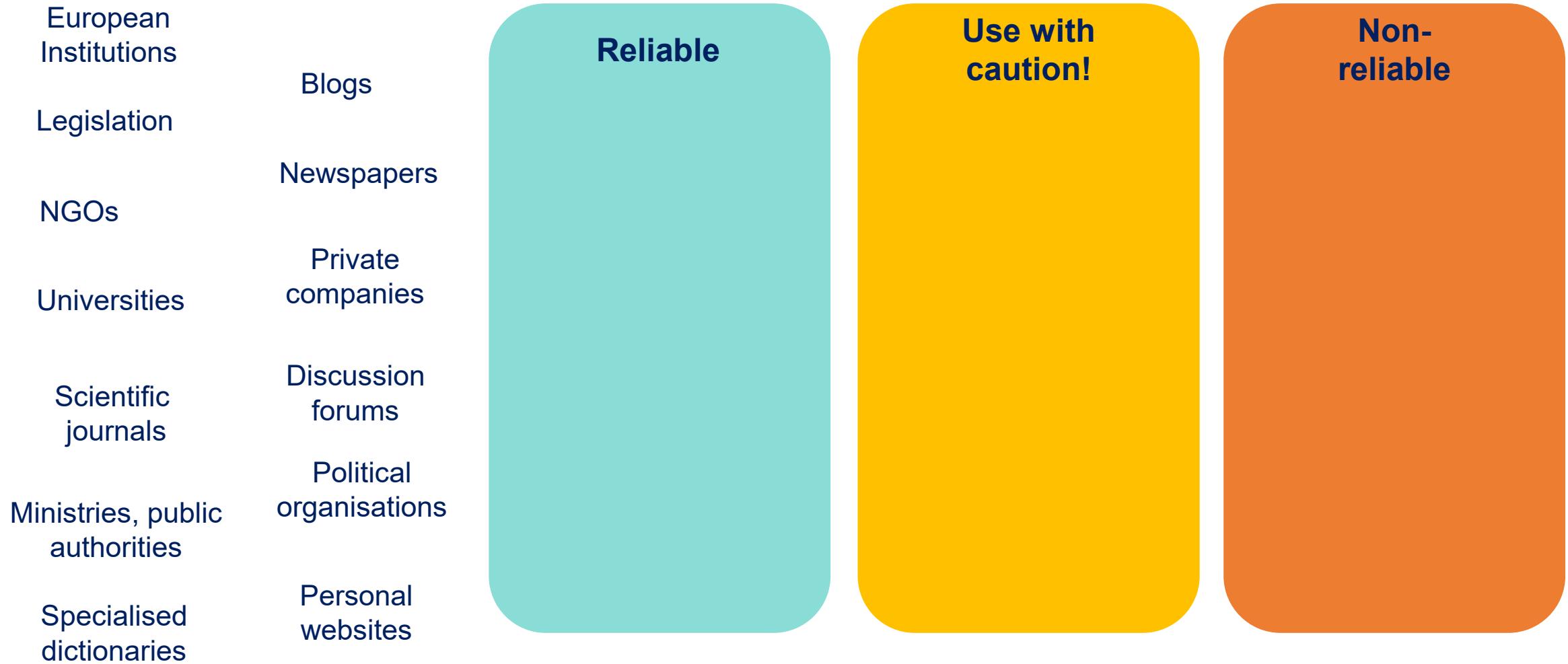
- Search everywhere for hints
- Identify established term or terms
- Choose reliable source as reference

4. Search for additional information

- Definition with reference
- Context with reference
- Any other useful information

5. Finalising all the findings, finalising your project table

Reliable sources?



Referencing

Types of references

- **EU documents** – all language version are regarded as authentic documents (Treaties, conventions agreements, secondary law, case-law)
 - **EUR-Lex** - importance of Celex numbers and automatic insertion of references
 - **EUR-Lex reference module** in IATE
- **Websites** – title, author, URL, date of consultation

Referencing – EUR Lex

- [EU law - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)
- [EUR-Lex - 32002R0178 - EN - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)
- Primary source for EU-specific terminology and EU jargon
- Possibility to search for terms



DETAILED
RULES IN IATE
HANDBOOK!

CELEX number

Here we have:
The CELEX number
of the EU Water
Framework
Directive



See how changing the
sector changes the
document type

32000L0060

> original directive

72000L0060

> national transposition
measures (incorporating
the provisions into
national law)

02000L0060

> consolidated versions
of this directive



What are its constituent parts?

It has 4 components:

3 2000 L 0060

Sector	Year	Doc type	Document number
1 digit or 1 letter	4 digits	1 or 2 letters	4 digits*
EUR-Lex falls into 12 sectors:			
1: Treaties			
2: International agreements			
3: Legislation			
4: Complementary legislation			
5: Preparatory acts and working documents			
6: Case-law			
7: National transposition measures			
8: References to national case-law concerning EU law			
9: Parliamentary questions			
0: Consolidated acts			
C: Other documents published in the Official Journal C series			
E: EFTA documents			
Sector 3: Legislation			
L Directives			
R Regulations			
D Decisions			
Sector 5:			
Preparatory acts and working documents			
PC Commission legislative proposals (COM documents), etc.			
DC other COM documents (green & white papers, communications, reports, etc.)			
SC SWD documents (staff working documents, impact assessments, etc.)			
JC JOIN documents (adopted jointly by the Commission and the High Representative)			
Sector 6: Case-Law			
CJ Judgments by the Court of Justice			
CC Opinions of the advocate-general			
CO Orders of the Court of Justice			

For the full list of document types and
for more info on the CELEX number see the
[EUR-Lex website](http://eur-lex.europa.eu) (<http://eur-lex.europa.eu>)

Directive 2000/60/EC
of the European Parliament
and of the Council of
23 October 2000
establishing a framework
for Community action in
the field of water policy



Some documents, such
as treaties, national
transposition measures
or national case law, have
a slightly different CELEX
structure.

*Most document numbers
have 4 digits (may be
based on the official
number, internal number,
date of publication, etc.).





QUICK SEARCH

SEARCH

Need more search options? Use the [Advanced search](#)



EUR-Lex Survey

Your views count

EU law

- > Treaties
- Legal acts
- Consolidated texts
- International agreements
- Preparatory documents
- EFTA documents
- Lawmaking procedures
- Summaries of EU Legislation
- > Browse

EU case law

- Case law
- Digital reports
- Directory of case law

National law and case law

- National transposition
- National case law
- JURE case law

Information

- News
- Latest developments on EUR-Lex
- Statistics
- > ELI register
- EU budget online

Official Journal

Latest issue: 21/05/2019

L133 – C174 C175

More >



Find results by document number

Year Number
All document types

Find results by CELEX number



EUR-Lex e-learning module





≡ MENU

QUICK SEARCH

Need more search options? Use the [Advanced search](#)

EUROPA > EUR-Lex home > Advanced search

[?](#) Share

Advanced search

[?](#) Exclude consolidated versions[?](#) Exclude corrigenda[Search](#)[Clear](#)

Collection

All documents

[+ Choose multiple collections](#)[▼ Expand all](#) [▲ Collapse all](#)

Text search

[Search](#) Find results containing:

-
- In title
-
-
- In text

[OR](#) Add results containing:

-
- In title
-
-
- In text

[+ OR conditions](#)[NOT](#) Remove results containing:

-
- In title
-
-
- In text

[+ NOT conditions](#)

Search hints:

- *Implementing regulation* = *Implementing AND regulation*
- **"** exact phrase search
- ***** replace 0 to n characters
- **?** replace a single character

Terminology databases and glossaries

- Large multilingual termbanks and glossaries (e.g. [UNTERM](#), [FAO TERM](#), [EuroTermBank](#), [IMF Terminology](#))
- Other reliable multilingual, bilingual or monolingual terminology databases (some already added to Quest) or glossaries including your language ([Glossary Links](#))

Reliable resources in your language

- Government
- Authorities
- Institutions
- Universities
- Experts
- N-Lex: a gateway to national legislation of EU countries
 - http://eur-lex.europa.eu/n-lex/index_en.htm



Conclusions

Reliability of sources

- ✓ Authority in the field
- ✓ Document about the **specific subject**
- ✓ Preferably **original** (except if translation is considered to be authentic, like in case of EU legislation)

Conclusions

Judging – is it a good term?

- **Reliability** of the source
- **Frequency** of the term in Google, documents, websites etc.
- **Experts**
- **Translated** web pages!
- Texts by **non-native speakers!**
- **Context, domain**
- Use your **common sense** ☺

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
3510680	Union Law	FR
	EU Law	

Definition (in target language)	composé des traités (droit primaire ou originaire IATE:764153), des accords internationaux de l'UE, des actes législatifs pris par les institutions européennes (droit dérivé IATE:770310), des principes généraux du droit et des accords entre les États membres, c'est l'ensemble des règles de droit, dans les domaines de compétence de l'UE, applicables aussi bien aux institutions européennes qu'aux États membres et aux citoyens européens
Definition reference (if definition provided, reference is mandatory)	Conseil-FR, sur la base de l'"ABC du droit de l'Union européenne", http://eur-lex.europa.eu/fr/editorial/abc_c04_r1.htm#h1 et de "L'essentiel du droit de l'UE", http://www.touteurope.eu/fr/organisation/droit-de-l-ue/l-essentiel-du-droit-de-l-ue.html (9.12.2011)
Definition note (for concept-related info not fitting in the Def. field)	Le droit de l'UE englobe les droits fondamentaux, les principes généraux du droit et la jurisprudence de la Cour. Il est supérieur au droit national (même constitutionnel), il a des effets contraignants à l'égard des Etats membres et de leurs ressortissants et il apporte une protection juridique unifiée à tous les citoyens européens.
Note reference (if Note is based on a source)	

Your completed term table (LUs)

TARGET TERM(S)	droit de l'Union
Term reference	Version consolidée du traité sur l'Union européenne, Article 19, CELEX:12008M019/FR
Context	"Les États membres établissent les voies de recours nécessaires pour assurer une protection juridictionnelle effective dans les domaines couverts par le droit de l'Union."
Context reference (if context is provided, reference is mandatory)	Version consolidée du traité sur l'Union européenne, Article 19, CELEX:12008M019/FR

IATE ID	Language
3623842	EN
TERM(S)	rule of law backsliding
Term reference	<p>European Parliament, 'Legislative Train Schedule: A New Push for European Democracy. The 2020 Annual Rule of Law Report', https://www.europarl.europa.eu/legislative-train/theme-a-new-push-for-european-democracy/file-2020-annual-rule-of-law-report</p> <p>European Parliament resolution of 24 June 2021 on the Commission's 2020 Rule of Law Report, CELEX:52021IP0313</p>
Context	Seventeen years after the big bang enlargement and with the start of the Conference on the Future of Europe (CoFoE), the European Union (EU) and the Western Balkan countries are facing the challenge of a rule of law backsliding . The rule of law backsliding is not only posing a risk for the EU's internal democratic foundation but also contributes to the argumentation of a de facto hold on all future enlargements of the EU.
Context reference (if context is provided, reference is mandatory)	<p>Institut für Europäische Politik, 'Policy Brief: Countering the Rule of Law Backsliding in the Western Balkans', http://archiv.iep-berlin.de/en/policy-brief-countering-the-rule-of-law-backsliding-in-the-western-balkans/</p>

Your completed term table (EN)

Definition	process through which elected public authorities deliberately implement governmental blueprints which aim to systematically weaken, annihilate or capture internal checks on power with the view of dismantling the liberal democratic state and entrenching the long-term rule of the dominant party
Definition reference (if definition provided, reference is mandatory)	Scheppele, K.L. and Pech, L., 'What is Rule of Law Backsliding?', <i>Verfassungsblog</i> , https://verfassungsblog.de/what-is-rule-of-law-backsliding/
Definition note (for concept-related info not fitting in the Def. field)	
Note reference (if Note is based on a source)	
DOMAIN	European Union law [EUROPEAN UNION]
Cross-references	related to 836800 rule of law related to 3619436 rule of law conditionality mechanism related to 3619437 rule of law checklist

Annex

Examples of terminology resources

Terminology Resources

Terminology databases and term banks

- [EuroTermBank](#)
- [FAO TERM](#)
- [Le grand dictionnaire terminologique](#)
- [TERMIUM Plus](#)
- [UNTERM](#)
- [UNESCO TERM](#)
- [ILO Terminology](#)
- [WIPO Pearl](#)
- [FranceTerme](#)
- [TermScience](#)
- [DIN TERM](#)
- [Base de terminologie du Conseil international de la langue française](#)

Terminology Resources

Subject-specific terminology databases

- [Termite](#)
- [Electropedia](#)

Thesauri

- [EU Vocabularies](#)
- [Thesaurus.com](#)
- [Visual Thesaurus](#) (with subscription)

Terminology Resources

Glossary collections

- [Glossary Links](#)
- [UN interpreters](#)
- [TERMCAT](#)
- [Taalvlinder](#)
- [TermScience](#)
- [Eurostat glossaries](#)

Dictionary/Encyclopaedia collections

- [TheFreeDictionary](#)
- [OneLook Dictionaries](#)
- [Glosbe](#)
- [Lexicool](#)
- [Encyclopedia.com](#)
- [Encyclo](#)

Terminology Resources

Resource collections

- [La Sitoteca](#)
- [Web Linguistic Resources](#)

Other resources

- [Encyclopaedia Britannica](#)
- [Oxford Reference](#)
- [Visual Dictionary Online](#)
- [TermWiki](#)

Terminology Resources

Internet search

Search Engines

<http://www.google.com>

<http://www.bing.com>

<http://search.yahoo.com>

<http://www.ask.com>

Scientific Search Engine

<http://www.scirus.com/>

Metasearch Engines

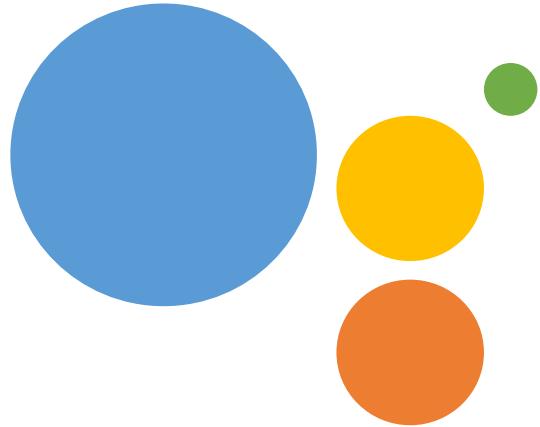
www.turboscout.com

www.dogpile.com

www.metacrawler.com



Advanced Search



Advanced Search

Find pages with...

all these words:

this exact word or phrase:

any of these words:

none of these words:

numbers ranging from:

Type the important words: tri-colour rat terrier

Put exact words in quotes: "rat terrier"

Type OR between all the words you want: miniature OR standard

Put a minus sign just before words that you don't want:
-rodent, -"Jack Russell"

 to

Put two full stops between the numbers and add a unit of measurement:
10..35 kg, £300..£500, 2010..2011

Then narrow your results
by...

language:

region:

last update:

site or domain:

terms appearing:

SafeSearch:

reading level:

file type:

usage rights:

Find pages in the language that you select.

Find pages published in a particular region.

Find pages updated within the time that you specify.

Search one site (like wikipedia.org) or limit your results to a domain like .edu, .org or .gov

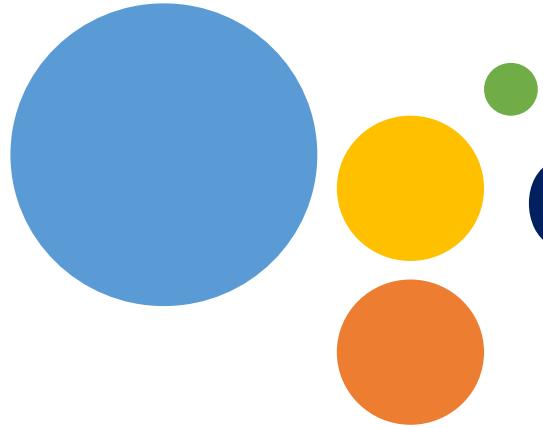
Search for terms in the whole page, page title or web address, or links to the page you're looking for.

Tell SafeSearch whether to filter sexually explicit content.

Find pages at one reading level or just view the level info.

Find pages in the format that you prefer.

Find pages that you are free to use yourself.

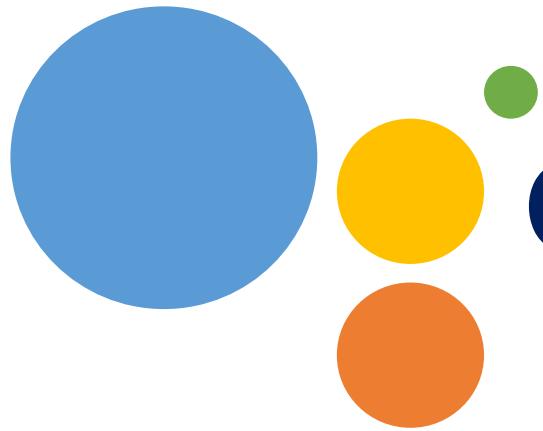


Google Search Tips

- ✓ Use quotation marks for **exact string searches** e.g. “central bank intervention”

- ✓ Do an **exact string search** with the source term but **set the language of the searched pages to the target language** (using the Advanced Search)

- ✓ File format restriction: e.g. “search term” **filetype:pdf**



Google Search Tips

Google "asset turnover ratio" activo

www.wikihow.com › ... › Financial Ratios ▾
How to Calculate the Total Asset Turnover: 7 Steps (with ...
The total **asset turnover ratio** is a valuable tool that can help you determine how well you are using your assets. It is a simple ratio that can be calculated quickly if ...

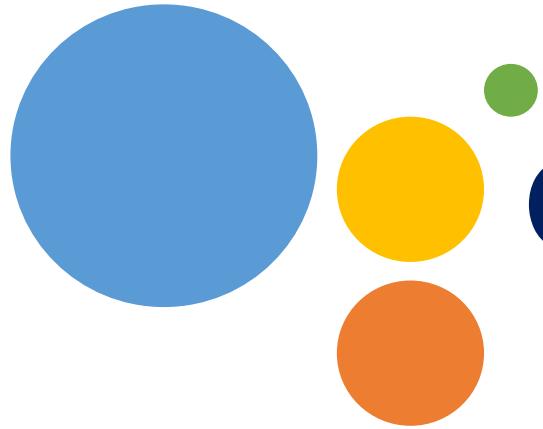
es.other.wiki › wiki › Fixed-asset_tur... ▾ Translate this page
Rotación de activos fijos - Fixed-asset turnover - other.wiki
Aug 25, 2019 — La rotación de **activos** fijos es la relación entre las ventas (en la ... http://www.businessdictionary.com/definition/fixed-asset-turnover-ratio.html ...

www.termcat.cat › fitxa › NjlwODQ4 ▾ Translate this page
Diccionari dels mercats financers | TERMCAT
... es ratio de rotación del **activo**; fr coefficient de rotation de l'actif; fr ratio de rotation de l'actif; en **asset turnover ratio**; en turnover ratio. Anàlisi d'actius i emissores ...

www.coursehero.com › file › El-porc... ▾ Translate this page
asig. 3 finan..docx - Lismari D\lu00e1vila Ortiz BADM5190 ...
El índice de fixed **asset turnover ratio** (FAT) es, en general, utilizado por los analistas ... La fórmula para la rotación total de **activos** es: Net sales ÷ Total assets ...

www.scielo.org.mx › pdf › cya › 0186-1042-cya-... ▾ PDF
Classification trees as a tool to predict financial difficulties in ...
bv NP Caro · Cited by 16 — del **activo** resultaron las variables predictoras más importantes: en

- ✓ **Source expression in quotation marks** (exact string search) + one or more elements translated in your language or **keywords in your language** e.g. "*asset turnover ratio*" + activo (ES)



Google Search Tips

Google

vaccination site:europa.eu

All News Images Maps Videos More Settings Tools

About 201,000 results (0.44 seconds)

[ec.europa.eu](#) › coronavirus-response › public-health › e... ▾

EU Vaccines Strategy | European Commission

The development and deployment of an effective and safe vaccine against the coronavirus represents a permanent solution to the pandemic.

Coronavirus · Commissions centralised EU... · Questions and answers · Download

[www.ecdc.europa.eu](#) › publications-data › data-covid-1... ▾

Data on COVID-19 vaccination in the EU/EEA

3 days ago — The downloadable data files contain information on COVID-19 **vaccination** in the EU/EEA. The data are presented in the Vaccine Tracker and ...

[ec.europa.eu](#) › info › coronavirus-response › safe-covi... ▾

Safe COVID-19 vaccines for Europeans | European Commission

Figures on **vaccination** · Highlights · Information about **vaccination** in the EU · Securing doses of future **vaccines** · Safety reports · Check the facts · The EU vaccine ...

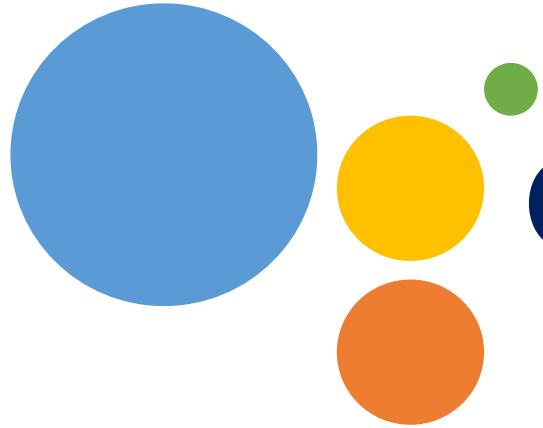
EU Vaccines Strategy · Questions and answers · Digital green certificates · Cookies

[ec.europa.eu](#) › info › safe-covid-19-vaccines-europeans ▾

Questions and answers on COVID-19 vaccination in the EU ...

- ✓ Restrict the searched websites: search expression + **site:domain**
e.g. **site:un.org**, **site:europa.eu**, **site:org**, **site:co.uk**, **site:fr**

Check domains of reliable websites of your country – e.g. domains of public institutions, authorities



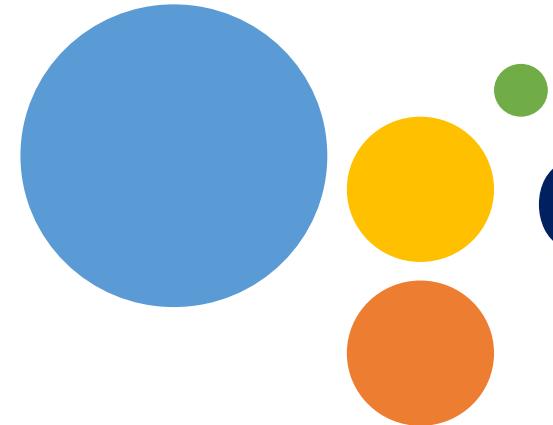
Google Search Tips

Special characters in Google search

- ✓ Use * to replace one or more words in your search (combined with exact string search)
e.g. *"to * an appeal"*

- ✓ Use **-term** to exclude certain terms from the search
e.g. *energy –nuclear*

- ✓ Use **~term** to search for pages containing the term or its synonyms
e.g. *finance ~glossary*



Google Search Tips

Other useful resources

- ✓ Google Books: <http://books.google.com/?hl=EN>
- ✓ Google Scholar: <http://scholar.google.co.uk/>
- ✓ Google Books Ngram Viewer: <http://books.google.com/ngrams/>
e.g. *USB key, USB flash drive, pen drive, USB stick*



For checking
frequency

Thank you

Please contact us:

DGTRAD late

